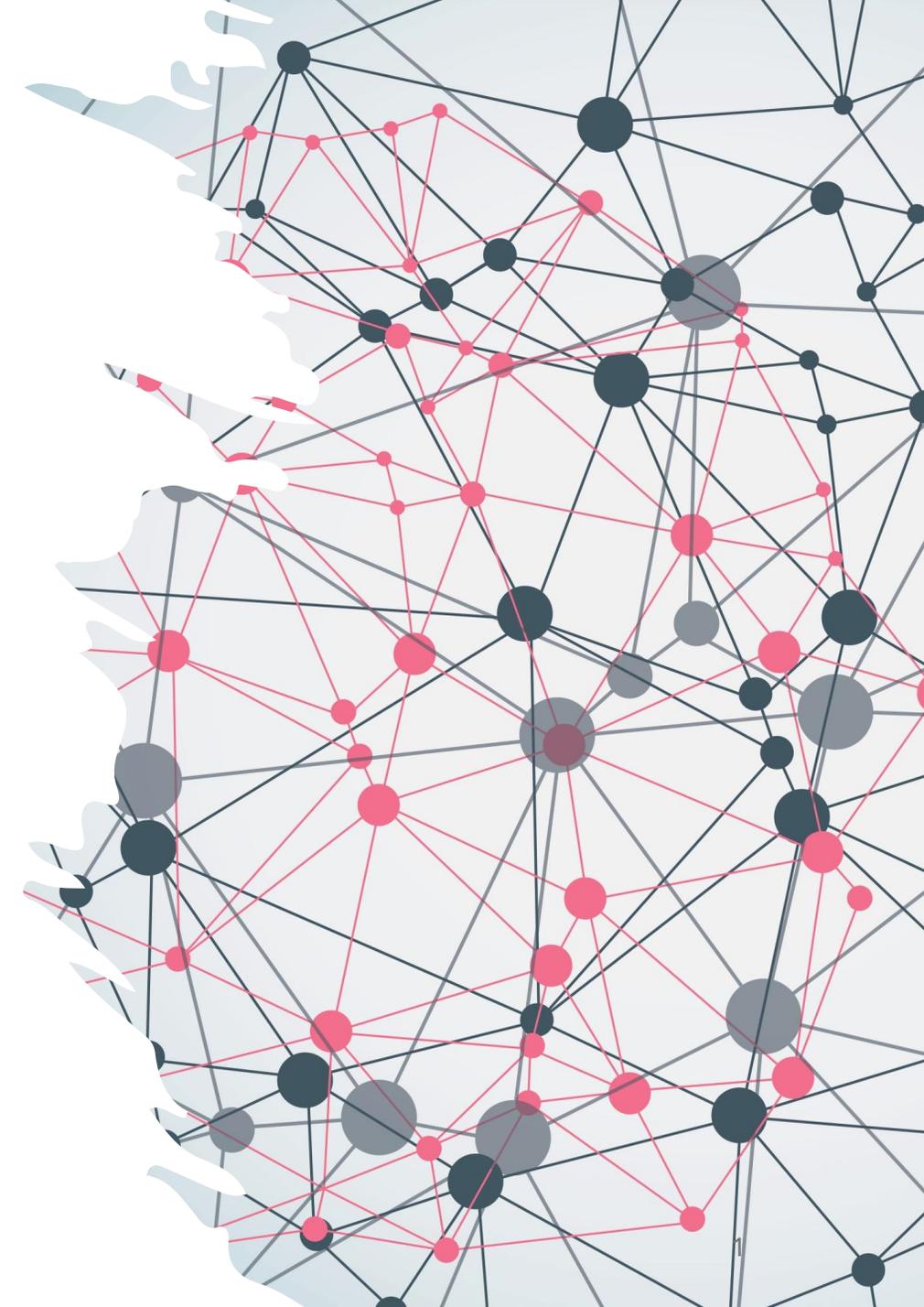


XXI конференция по типологии и грамматике  
для молодых исследователей, ИЛИ РАН

21–23 ноября 2024 г.

# Связь маркирования актантов и этимологического родства двухвалентных предикатов в романских языках

Нина Романова, СПбГУ  
[nina.trausch@gmail.com](mailto:nina.trausch@gmail.com)



# План доклада

I. Введение

II. Романские языки в базе BivalTur

III.

1. Наличие и выраженность связи
2. Факторы, влияющие на обнаружение связи
3. Связь в различных парах языков

IV. Выводы

# Маркирование актантов и типология

**Валентностные (актантные) классы** — «классы предикатов, выделяемые в конкретных языках на основании общности кодирования задаваемых предикатными лексемами актантов»  
[Сай 2018а: 8]

TR: *бросить, взять, видеть, гнать...*

NOM\_GEN: *бояться, достичь, избегать, лишиться, стесняться...*

NOM\_otGEN: *зависеть, отличаться, отстать...*

# Маркирование актантов и типология

## Валентностные (актантные) классы

— как изучать типологически?

- проект Б. Бикеля и др. [Bickel et al. 2014]
- Leipzig Valency Classes Project [Malchukov, Comrie (eds.) 2015]  
→ ValPal [Hartmann et al. 2013]
- Санкт-Петербургский проект [Сай (отв. ред.) 2018]  
→ BivalTyp

# BivalTyp

<https://www.bivaltyp.info>

- на 2024 г.: 135 языков, преимущественно Северная Евразия
- 130 двухвалентных предикатов в контексте → актантные рамки

**X** (бояться) **Y** -а

(П. *нужно выйти из дома, но во дворе лает собака.*) П. боится **собаки**.

→ ит. *aver paura*

**X: SBJ**

**Y: di**

*Leo ha paura del cane*

PN(M) have.3SG.PRS fear-SG.F of.DEF.SG.M dog-SG.M

‘Leo is afraid of the dog.’

# Роль языкового родства

[Сай 20186]:

- диахроническая нестабильность деления глаголов на валентностные классы — контакты (и другие факторы?)
- стабильнее всего (не)переходность значений: 2000–3000 лет
- сходства между неродственными ареально близкими языками

# Роль языкового родства

- уральские языки [Shagal, Say 2018], диалекты цыганского [Kozhanov, Say 2023]  
*профили переходности и распределение на валентностные классы;  
индекс переходности и локус непереходности*  
→ **ареальный сигнал**
  - славянские [Seržant et al. 2022], манде [Khachaturyan et al. 2024]  
*отождествление классов через этимологическое родство средств кодирования*  
→ **генетическое родство** с отклонениями в случае тесного **контакта**
- + славянские [Орестова 2018]  
*связь совпадения средств кодирования с этимологическим родством предикатов*

# Когнатность и совпадение кодирования

[Орестова 2018]

- 8 славянских языков, представленных в базе VivalTur
- для каждой из 28 пар языков — доля несовпадающих средств кодирования среди родственных и неродственных глаголов
- среди неродственных доля расхождений выше (средние распределений значительно различаются)
- вывод в [Сай 2018б: 591]: *«исторический процесс лексического обновления в определенной семантической нише лишь незначительно повышает вероятность изменения актантной рамки»*

# Вопросы

1. Есть ли в романских языках связь между этимологическим родством предикатов и совпадением их средств кодирования? Насколько она заметна? Чем это можно объяснить?
2. Можно ли утверждать, что более корректным отражением этой связи будет:
  - сужение границ ее действия до части глагольных значений?
  - определение ее через сохранение сочетаемости не с конкретными средствами кодирования, а со средствами кодирования из некоторой семантической группы?
3. Различаются ли по выраженности этой связи различные пары языков? О чем это может говорить?

# Романские языки в VivalTur'e

- (классическая латынь)
- итало-романские: **итальянский**
- галло-романские: **французский**  
**каталанский** — bridge language
- иберо-романские: **испанский, бразильский португальский**

# Романские системы валентностных классов

Язык 1	Язык 2	D*
каталанский	испанский	0,39
итальянский	испанский	0,4
итальянский	французский	0,4
итальянский	каталанский	0,41
бр. португальский	испанский	0,44
испанский	французский	0,44
бр. португальский	каталанский	0,49
бр. португальский	итальянский	0,49
каталанский	французский	0,53
бр. португальский	французский	0,53

Язык 1	Язык 2	D*
	итальянский	0,52
	испанский	0,57
латынь	каталанский	0,58
	французский	0,60
	бр. португальский	0,64

\*D — мера различия между системами валентностных классов:

0 — одно-однозначное соответствие

1 — полное отсутствие сходства

[Сай 2018б: 594]

*Влияние удаленности от латыни на сходство языков в распределении глаголов на классы: итальянский ближе, бр. португальский и французский — дальше*

# Романские системы валентностных классов

Язык 1	Язык 2	D*
<b>каталанский</b>	<b>испанский</b>	0,39
итальянский	испанский	0,4
<b>итальянский</b>	<b>французский</b>	0,4
итальянский	каталанский	0,41
<b>бр. португальский</b>	<b>испанский</b>	0,44
испанский	<b>французский</b>	0,44
<b>бр. португальский</b>	<b>каталанский</b>	0,49
бр. португальский	итальянский	0,49
каталанский	французский	0,53
бр. португальский	французский	0,53

Язык 1	Язык 2	D*
	итальянский	0,52
	<b>испанский</b>	0,57
латынь	каталанский	0,58
	французский	0,60
	бр. португальский	0,64

\*D — мера различия между системами валентностных классов:

0 — одно-однозначное соответствие

1 — полное отсутствие сходства

[Сай 2018б: 594]

Отступления от сортировки по суммарной инновативности:  
общее направление дивергенции (контакты и родство)?

# Этимологическое родство предикатов

- когнаты = **общий корень** (1-2 словаря для каждого языка)
  - от этимона к когнатам с общим значением → различия в морфологической структуре обычно несущественны (кроме единичных случаев изменения локуса)

# Этимологическое родство предикатов

- когнаты = **общий корень** (1-2 словаря для каждого языка)
  - от этимона к когнатам с общим значением → различия в морфологической структуре обычно несущественны (кроме единичных случаев изменения локуса)
- только **однословные** предикаты
  - [Орестова 2018] — ориентация на корень именного компонента
  - но: когнатны ли выражения?
    - кат. *fer mal* / ит. *fare mal* NDIR.OBJ\_SBJ — фр. *avoir mal* SBJ\_a(LOC)
    - исп. *dar un beso, dar un golpe* SBJ\_NDIR.OBJ

# Соотнесение средств кодирования

- разная дистрибуция у «регулярных» соответствий (изменение границ классов при замене) → **строгая тождественность**

лат. *in*

> ит. *in*

> кат. *en*

> исп. *en*

> бр.-п. *em*

лат. *de intus*

> фр. *dans*

> кат. *dins*

# 1.1. Есть ли связь?

- доля несовпадающих актантных рамок у когнатов и некогнатов в каждой паре языков (по [Орестова 2018])

	одна актантная рамка	разные актантные рамки
<b>когнаты</b>	‘знакомиться’ исп. <i>conocer</i> SBJ_DO кат. <i>conèixer</i> SBJ_DO	‘смотреть’ исп. <i>mirar</i> SBJ_DO кат. <i>mirar</i> SBJ_a
<b>некогнаты</b>	‘гнуть’ исп. <i>encorvar</i> SBJ_DO кат. <i>doblegar</i> SBJ_DO	‘зависеть’ исп. <i>depender</i> SBJ_de кат. <i>variar</i> SBJ_amb

# 1.1. Есть ли связь?

- доля несовпадающих актантных рамок у когнатов и некогнатов в каждой паре языков (по [Орестова 2018])

	брп исп	брп кат	фр ит	кат исп	брп ит	брп фр	кат фр	кат ит	исп ит	исп фр	<i>среднее</i>
когнаты	0,11	0,18	0,13	0,16	0,23	0,27	0,23	0,25	0,16	0,22	<b>0,19</b>
некогнаты	0,34	0,48	0,29	0,34	0,31	0,35	0,28	0,27	0,17	0,21	<b>0,30</b>

парный Т-критерий Стьюдента:

$$t = 0,420$$

$$df = 9$$

$$p = 0,008$$

# 1.1. Есть ли связь?

- доля несовпадающих актантных рамок у когнатов и некогнатов в каждой паре языков (по [Орестова 2018])

	брп исп	брп кат	фр ит	кат исп	брп ит	брп фр	кат фр	кат ит	исп ит	исп фр	<i>среднее</i>
<b>когнаты</b>	0,11	0,18	0,13	0,16	0,23	0,27	0,23	0,25	0,16	<b>0,22</b>	<b>0,19</b>
<b>некогнаты</b>	0,34	0,48	0,29	0,34	0,31	0,35	0,28	0,27	0,17	<b>0,21</b>	<b>0,30</b>
<b>отношение</b>	<b>0,33</b>	<b>0,38</b>	<b>0,46</b>	<b>0,47</b>	<b>0,74</b>	<b>0,77</b>	<b>0,83</b>	<b>0,92</b>	<b>0,92</b>	<b>1,03</b>	

*ср. пары с «повышенным» сходством  
распределения глаголов на классы  
(кроме исп-фр)*

## 1.2. Почему связь «незначительна»?

Связь между родством предикатов и совпадением средств кодирования есть, но хорошо заметна в меньшинстве пар языков и в целом не очень значительна.

## 1.2. Почему связь «незначительна»?

### **Как часто новая лексема для значения = новая рамка?**

- «межлексемная» вариативность кодирования актантов скорее редка, параметр типологического варьирования? [Сай 2018б: 603]

→ [как дело обстоит в латыни?](#)

# 1.2. Почему связь «незначительна»?

## Латинские предикаты из *VivaTyp*'а Vs этимоны романских глаголов

- 316 ЭТИМОНОВ (236 — переходные, см. исключение неоднословных)
- 111 совпадений с семантическим соответствием из базы → 205 пар латинских глаголов
- разметка по *Latin Oxford Dictionary*: кодирование при сопоставимости значения и аргументной структуры
- всего 7 расхождений на 205 пар, включая два нестрогих соответствия — и этимон лучше предсказывает кодирование романского глагола?

*amo* TR                      *placeo* DAT\_NOM                      ит. *piacere* NDIR.OBJ\_NOM                      ‘любить#чай#’  
*pervenio* adAcc                      *attingo* TR                      фр. *atteindre* TR                      ‘достичь’

**→ для классической латыни межлексемная вариативность кодирования актантов скорее не характерна**

## 1.2. Почему связь «незначительна»?

### **Как часто новая лексема для значения = новая рамка?**

- «межлексемная» вариативность кодирования актантов скорее редка, параметр типологического варьирования? [Сай 2018б: 603]
- как дело обстоит в латыни?

## 1.2. Почему связь «незначительна»?

### **Как часто новая лексема для значения = новая рамка?**

- «межлексемная» вариативность кодирования актантов скорее редка, параметр типологического варьирования? [Сай 2018б: 603]
- (для романских языков) обычно наследование разных этимонов = наследование одних средств кодирования

## 1.2. Почему связь «незначительна»?

### **Как часто новая лексема для значения = новая рамка?**

- «межлексемная» вариативность кодирования актантов скорее редка, параметр типологического варьирования? [Сай 2018б: 603]
- (для романских языков) обычно наследование разных этимонов = наследование одних средств кодирования
- изменения системы средств кодирования в языках-потомках (аналогия и др.)

## 2. Где связь заметнее?

У предикатов с менее предсказуемой концептуализацией?

→ учет межъязыковой предсказуемости по [Say 2023]

- $\pi$  — предсказуемость попадания предиката в один валентностный класс с другими
- высокая: переходные, симметричные, конкретные...
- низкая: психологические...

→ отдельно на материале **малопредсказуемых предикатов** ( $\pi < 0.46$ )

## 2. Где связь заметнее?

При соотнесении средств кодирования по значению?

- *con / am / avec...* — может быть, сохраняется семантика средств кодирования, а не конкретные единицы?
  - отнесение средств в одну из групп (с учетом локуса):
    - переходность
    - комитативность/инструмент: < *cum*, < *apud*, < *apud hoque*
    - направление к: < *in*, < *de intus*, < *ad...*
    - направление от: < *de*, < *de ab*
    - причина: < *per*, < *per culpa*
- ! единичные средства вне групп: *que*, *rispetto a*, *SBJ\_PRED...*

## 2. Где связь заметнее?

	брп исп	брп кат	фр ит	кат исп	брп ит	брп фр	кат фр	кат ит	исп ит	исп фр	<i>среднее</i>
<b>когнаты</b>	0,11	0,18	0,13	0,16	0,23	0,27	0,23	0,25	0,16	0,22	<b>0,19</b>
<b>некогнаты</b>	0,34	0,48	0,29	0,34	0,31	0,35	0,28	0,27	0,17	0,21	<b>0,30</b>
<b>отношение</b>	<i>0,33</i>	<i>0,38</i>	<i>0,46</i>	<i>0,47</i>	<i>0,74</i>	<i>0,77</i>	<i>0,83</i>	<i>0,92</i>	<i>0,92</i>	<i>1,03</i>	

- парный Т-критерий Стьюдента:

	<b>этимология средств</b>	<b>семантика средств</b>
<b>все предикаты</b>	$p = 0.008$	$p = 0.004$
<b>малопредсказуемое</b>	$p = 0.023$	$p = 0.003$

*p*: точный тест Фишера

*φ*-коэффициент

## 2. Где связь заметнее?

пред.	сред.	бпр		кат		бпр		кат		фр		исп
		исп	кат	исп	фр	фр	ит	ит	исп	ит		
все	эт.	0,01 -0,28	0,00 -0,31	0,07	0,80	0,50	0,52	1,00	1,00	0,13	1,00	
	сем.	0,00 -0,36	0,00 -0,38	0,50	0,26	0,13	0,15	0,40	1,00	0,36	0,76	
малопред.	эт.	0,01 -0,47	0,00 -0,57	0,00 -0,62	0,09	0,10	1,00	1,00	1,00	1,00	0,72	
	сем.	0,00 -0,57	0,01 -0,52	0,17	0,04 -0,47	0,05	0,17	0,46	1,00	1,00	1,00	

- у малопредсказуемых выше сила связи (и чаще обнаруживается)!
- для семантических соответствий средств кодирования говорить о большей заметности сложно: иногда лучше, иногда хуже этимологических

*p: точный тест Фишера*

*φ-коэффициент*

### 3. В каких парах языков?

пред.	сред.	брп исп	брп кат	кат исп	кат фр	брп фр	брп ит	кат ит	фр исп	фр ит	исп ит
все	эт.	0,01 -0,28	0,00 -0,31	0,07	0,80	0,50	0,52	1,00	1,00	0,13	1,00
	сем.	0,00 -0,36	0,00 -0,38	0,50	0,26	0,13	0,15	0,40	1,00	0,36	0,76
малопред.	эт.	0,01 -0,47	0,00 -0,57	0,00 -0,62	0,09	0,10	1,00	1,00	1,00	1,00	0,72
	сем.	0,00 -0,57	0,01 -0,52	0,17	0,04 -0,47	0,05	0,17	0,46	1,00	1,00	1,00

*p*: точный тест Фишера  
*φ*-коэффициент

### 3. В каких парах языков?

пред.	сред.	брп		кат		брп фр	брп ит	кат ит	фр исп	фр ит	исп ит
		исп	кат	исп	фр						
все	эт.	0,01 -0,28	0,00 -0,31	0,07	0,80	0,50	0,52	1,00	1,00	0,13	1,00
	сем.	0,00 -0,36	0,00 -0,38	0,50	0,26	0,13	0,15	0,40	1,00	0,36	0,76
малопред.	эт.	0,01 -0,47	0,00 -0,57	0,00	0,09	0,10	1,00	1,00	1,00	1,00	0,72
	сем.	0,00 -0,57	0,01 -0,52	0,17	0,04	0,05	0,17	0,46	1,00	1,00	1,00

иберо-романские      через испанский?      контакты с bridge language (у испанского более тесные?)      ?

### 3. В каких парах языков?

- формирование связи в родственных языках (без контакта):

	некогнаты	когнаты	
несовпадение	<ul style="list-style-type: none"><li>+ <b>накопление изменений в кодировании</b></li><li>+ предпочтение исконных лексем языка-предка с разным управлением</li><li>+ образование/заимствование новых лексем, имеющих отличное управление</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>накопление изменений в кодировании</b></li></ul>	t↑↑
совпадение	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>предпочтение исконных лексем с одинаковым управлением (и общие изменения в их кодировании)</b></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>+ сохранение когнатов с их актантными рамками (и общие изменения в их кодировании)</li><li>+ заимствование лексем из общего третьего источника с совпадением средств кодирования (встраивание / заимствование)</li></ul>	

### 3. В каких парах языков?

- формирование связи в родственных языках (контактное):

	некогнаты	когнаты
несовпадение		– заимствование лексемы с калькированием рамки или адаптацией
совпадение	– копирование рамки без заимствования лексемы	+ заимствование лексемы и рамки (предпочтение формально близкого при контакте?)

# 3. В каких парах языков?

- если принять предположения с предыдущих слайдов, то:
    - связь может быть более характерна для языков, разошедшихся менее давно
    - контактные явления могут способствовать «затиранию» связи
  - возможное объяснение полученных данных:
    - бр. португальский & испанский — самое близкое родство
    - бр. португальский & каталанский — связь, опосредованная испанским
      - в 57/59 случаев: если средства кодирования совпадают в *брп-кат*, то они совпадают и в *исп-кат*
      - расхождения у некогнатов — по большей части = расхождения между испанским и бр. португальским + расхождения между испанским и каталанским
- за счет расхождений между исп. и бр.-п. — больше связь, как у родственников

# 3. В каких парах языков?

- если принять предположения с предыдущих слайдов, то:
  - связь может быть более характерна для языков, разошедшихся менее давно
  - контактные явления могут способствовать «затиранию» связи
- возможное объяснение полученных данных:
  - бр. португальский & испанский — самое близкое родство
  - бр. португальский & каталанский — связь, опосредованная испанским
  - испанский & каталанский, (французский & каталанский?) — большая близость, чем у других контактирующих, но хуже родства
  - остальные пары — из-за дивергенции и контактов связь незаметна?

### 3. В каких парах языков?

- но фактически для надежной интерпретации не хватает данных → возможные перспективы:
  - сопоставление с данными славянских и др. языков
  - увеличение объема данных для каждой пары языков
  - привлечение исторических данных

# Выводы

- 1) В (западно-)романских языках вероятность несовпадения средств кодирования у неродственных предикатов выше, чем у родственных, но не намного — ср. редкость межлексемной вариативности кодирования?
- 2) Связь значимее для малопредсказуемых предикатов; вопрос о связи родства с семантическим совпадением средств кодирования требует более тщательного изучения.
- 3) Связь хорошо видна в парах «брп–исп», «брп–кат»; для малопредсказуемых предикатов заметна в «кат–исп» и «кат–фр». Возможно, ср. механизмы возникновения связи при дивергенции языков и в ситуации контакта.

# Литература

- Валентностные классы двухместных предикатов в разноструктурных языках / Отв. ред. С. С. Сай. СПб. : ИЛИ РАН, 2018. 624 с.
- Орестова М. П. Соответствия лексических и грамматических средств кодирования двухместных ситуаций внутри славянской группы языков. Курсовая работа, СПбГУ. СПб., 2018. 22 с.
- Сай С. С. Валентностные классы двухместных предикатов: теоретический контекст, задачи исследования и структура сборника // Валентностные классы двухместных предикатов в разноструктурных языках / Отв. ред. С. С. Сай. СПб. : ИЛИ РАН, 2018. С. 5–46.
- Сай С. С. Маркирование актантов двухместных предикатов: предварительные итоги типологического исследования // Валентностные классы двухместных предикатов в разноструктурных языках / Отв. ред. С. С. Сай. СПб. : ИЛИ РАН, 2018. С. 5–46.
- Bickel B. , Zakharko T., Bierkandt L., Witzlack-Makarevich A. Semantic role clustering: An empirical assessment of semantic role types in non-default case assignment // Studies in Language, 38, 3, 2014. P. 485–511.
- Hartmann I., Haspelmath M., Cysouw M. Identifying semantic role clusters and alignment types via microrole coexpression tendencies // Studies in Language 38, 3, 2014. P. 463–484.

# Литература

- Khachaturyan M., Moroz G., Vydrin V., Konoshenko M. Valency patterns in Mande: contact vs inheritance // *Studies in Language*. 2024.
- Kozhanov K., Say S. Genealogy vs. contact configuration: argument coding across Romani dialects in Europe. 56th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea. National and Kapodistrian University of Athens. August 29 – September 1, 2023.
- Say S. Predictability of bivalent argument encoding patterns. Talk at the “Forschungsschwerpunkte der Finnougristik” seminar. LMU, Munich. January 30, 2023.
- Seržant I. A., Wiemer B., Bužarovska E., Ivanová M., Makartsev M., Savić S., Sitchinava D., Skwarska K., Uhlik M. Argument and diachronic trends in argument marking across Slavic // *Alignment and alignment change in the Indo-European family* / Ed. by E. Dahl. Oxford University Press, 2022. P. 300–327.
- Shagal K., Say S. Bivalent verb classes in Uralic languages. Paper presented at the XLV Annual Conference of Linguistics (Kielitieteen päivät). University of Helsinki. May 7–9, 2018.
- *Valency Classes in the World’s Languages* / Ed. by A. Malchukov, B. Comrie. Berlin: De Gruyter Mouton, 2015.

**Спасибо за внимание!**